



庆祝中美建交二十周年

In Celebration of the 20th Anniversary
of the Establishment of the Sino-US Diplomatic Relations

中美友好之声音音乐会

THE CHINA --- US FRIENDSHIP CONCERT



为了明天 --- 和平、友谊、发展

FOR TOMORROW

---PEACE · FRIENDSHIP · DEVELOPMENT

1999年5月1日

19:15-21:00

北京剧院

Beijing Theater

主 办 HOSTED BY

中国交响乐发展基金会

CHINA SYMPHONY DEVELOPMENT FOUNDATION

承 办 ORGANIZED BY

东方之桥科技文化中心

CHINA ORIENTAL BRIDGE FOR SCIENCE & CULTURE CENTRE

赞 助 SPONSORED BY

靳羽西化妆品(深圳)有限公司

YUE-SAI KAN COSMETICS (SHENZHEN) LTD.



北京 中國
BEIJING CHINA





圣克劳德市立管乐团简介

美国明尼苏达州圣克劳德市立管乐团有 140 年的历史，现有 18 岁到 83 岁的男女成员 45 位。乐团可演奏古典音乐、百老汇曲目、美国民乐、流行乐和摇滚乐。乐团经常应邀在重大庆典活动上演出。

指挥：麦尔文·豪克

St. Cloud Municipal Band

The members of the St. Cloud Municipal Band are approximately 45 musicians, men and women from 18 to 83. They are people from all walks of life. Since 1860s the Band has been performing in thousands of important events in Minnesota. The Band plays everything from popular hits and marches to classical favorites.

Conductor: Melvin Hauck

青年打击乐团

美国青年打击乐团由 12 个充满朝气的男女青年组成。他们演奏流行乐、爵士乐和进行曲，气氛热烈，深受观众欢迎。他们演奏的乐器广泛，包括键盘、鼓、铙钹和一些辅助乐器。

指挥：格里·芬克



“Hand-on” Youth Performance Ensemble

The Hand-on Youth Performance Ensemble is comprised of 12 talented young men and women percussionist. The Band plays a wide variety of musical genres, including popular, jazz, classical, and marching. The one thing each piece has in common is accessibility—they want the audience to enjoy every sight and sound in the program. They utilize a wide array of instruments, including keyboards, drums, cymbals and accessories.

Conductor: Gary Fink



“金号角”爵士乐队

“金号角”爵士乐队成立于 1996 年，由 20 个年轻人组成，他们具有良好的古典音乐功底。曾参加 97 和 98 两届北京国际爵士音乐节的演出。98 年 3 月，在北京音乐厅成功地举办了我国第一台爵士音乐会。他们的演出深受广大青年欢迎。

Golden Bugle Jazz Band

Founded in 1996, the Band is comprised of 20 young men. They performed in 1997 and 1998 Beijing International jazz Festival. In March 1998, they held the first jazz concert in China successfully. The Band was warmly welcomed by young people.

曲 目 Program

圣克劳德市立管乐团曲目

St. Cloud Municipal Band

- 1、美丽的亚美利加 塞缪尔·渥德曲
- 2、国徽进行曲 爱德威·拜格利曲
- 3、美国乐队序曲 约瑟夫·威尔考斯·詹金斯曲
- 4、铁人进行曲 查里·贝尔斯特林曲
- 5、西区故事 莱昂那多·伯恩斯坦曲
- 6、星条旗永不落 约翰·菲利普·苏萨曲

- 1、America The Beautiful
Samuel Ward
- 2、National Emblem March
Edwin Bagley
- 3、American Overture For Band
Joseph Willcox Jenkins
- 4、March of the Steel Men
Charles Belsterling
- 5、West Side Story
Leonard Bernstein
- 6、Stars and Stripes Forever
John Philip Sousa

美国青年打击乐团曲目

"Hand-on" Youth Performance Ensemble

- 1、塔赞 克里斯·可劳克曲
- 2、远古的风声 米歇尔·瓦那曲
- 3、边塞 克里斯·布鲁克斯曲
- 4、风石组曲 乍得·斯贝尔斯曲
- 5、昆比亚舞曲 拉非尔·赫得代兹 / 菲尔·费尼曲

- 1、Me Tarzan
Chris Crockarell
- 2、Ancient Voice, Distant Storms
Michael Varner
- 3、Borderline
Chris Brooks
- 4、Windstone Suite
Jared Spears
- 5、El Cumbanchero
Rafael Hernandez/Phil Faini

"金号角"爵士乐队曲目

Golden Bugle Jazz Band

- 1、天堂布鲁斯 托比·泰勒曲
- 2、贝西，向前走 萨米·耐斯蒂科曲
- 3、萨克斯四重奏：唱、唱、唱 普瑞玛曲
- 4、击酒杯的人 瑞弗·赫纳德曲
- 5、一切为了爱 马瑞恩·哈姆利施曲
- 6、美好的感情 乔·格兰德曲

- 1、Blues On Parade
Toby Tyler
- 2、Basie, Straight Ahead
Sammy Nestico
- 3、Sing Sing Sing
L. Prima
- 4、Wine Glass Hitter
Rafael Hernandez
- 5、What I Did For Love
Marvin Hamlisch
- 6、In The Mood
Joe Garland

共 演 曲 目

Common Music Scores

- 1、越过海洋的握手 约翰·菲利普·苏萨曲
- 2、歌唱祖国 王莘
- 3、拉德斯基进行曲 约翰·施特劳斯曲

- 1、Hands Across The Sea
John Philip Sousa
- 2、Ode To Motherland
wang shen
- 3、Radetzky March
J. Strauss

特邀指挥：李方方

☆特别感谢美国文化对文化国际中心多年来为促进中美友谊所做的贡献和为此次演出的成功所做的努力。

The Organizing Committee expresses its deep gratitude to Culture to Culture International USA, for years of promoting China-U.S. friendship and for its efforts in making this important event a success.



贺 词

亲爱的朋友：节日好！

今年是中美建交二十周年。在今天这个喜庆日子里，我热诚地邀请您来参加这台“中美友好之声音音乐会”，是为了表达我对发展中美两国人民友谊的美好祝愿！

早在1979年，我就拍摄了电视片《看东方》节目，这个播了十二年的节目为美国人民和西方世界打开了一个了解古老的东方文明和当代中国的窗口。

1986年，我又拍摄了一部长达104集的电视系列片《世界各地》，使刚刚改革开放的12亿中国人民更多地了解外部世界和西方社会，从而增进了中美两国人民的友谊，并建立了我与中国的不解之缘。

我衷心希望在迎接中华人民共和国成立五十周年和新的二十一世纪的时候，我们都能互相关心，彼此帮助，为发展中美两国人民的友好情谊和促进东西方文化交流而共同努力！

预祝“中美友好之声音音乐会”演出成功！

靳羽西化妆品(深圳)有限公司 董事长

靳羽西

Chairman of the BOD of Yue-Sai Kan Cosmetic (Shenzhen) Ltd. 1999.5.1 于中国北京

Congratulations

Dear Friends,

May 1st, 1999, in Beijing China

In celebration of the 20th anniversary of the establishment of Sino-US diplomatic relations, I Sincerely invite you to the China-US Friendship Concert to extend my warm wishes to the friendship between the Chinese and the American peoples.

It was in 1979 that I made a TV series named Looking East to help American people and Western countries to know the ancient Eastern civilization and modern China.

In 1986, I made another TV series of 52 volumes which is named One World for CCTV. It has helped the 1.2 billion Chinese people to better know the external world and Western countries when China was just opening and promoted the friendships between the Chinese and the American peoples.

When celebrating of the 50th anniversary of the founding of the People's Republic of China and welcoming the new century, I sincerely wish that we could help each other and make efforts together to develop Sino-US friendship and promote cultural exchange between East and West.

Congratulation on the succesful launch of the China-US Friendship Concert!

Yue-Sai Kan

艺术总监: 吴祖强 中国音乐家协会 副主席
徐 新 中国交响乐发展基金会 秘书长

Art Supervisor: Wu Zuqiang Vice Chairman of China Musicians' Association
Xu Xin Secretary General of China Symphony Foundation

总 策 划: 迈 健 东方之桥科技文化中心 主任
中国国际管乐艺术节组委会 秘书长

易小丽 美国文化对文化国际中心 总裁

General Designer: Mai Jian Director of Oriental Bridge For Science & Culture Centre
Secretary General of O.C. of China Int'l Band Festival

Sheri Yi President of Culture to Culture International, U.S.A.

特邀高级公关顾问: 沈 宏 靳羽西化妆品(深圳)有限公司 副总裁

Senior PR Adviser: Shen Hong Vice President of Yue-Sai Kan Cosmetic (Shenzhen)Ltd.

外 联: 张沛溶 交响乐发展基金会 副秘书长
王春燕 东方之桥科技文化中心 项目经理

设 计: 张晓艳 东方之桥科技文化中心 翻译

舞台监督: 窦建波 金号角爵士乐队 队长

特邀翻译: 陆 东

平面设计: 东禾设计有限公司 孙利民

特邀主持: 靳羽西

Master of Ceremonies: Yue-Sai Kan